

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 39

Gen39:1
אִיּוֹסֵף הוֹרַד מִצְרַיִם וַיְקַנְהוּ פוֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה שֶׁר
הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיְשָׁמְעֵאֲלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה:

1. w'Yoseph hurad Mits'ray'mah wayiq'nehu Potiphar s'ris Phar'oh
sar hatabachim 'ish Mits'ri miyah haYish'm'e'lim 'asher horiduhu shamah.

Gen39:1 Now Yoseph had been taken down to Mitsrayim;
and Potiphar, a Mitsrite man, an officer of Pharaoh, the captain of the bodyguard,
bought him from the hand of the Ishmaelites, who had taken him down there.

<39:1> Ἰωσήφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν
Πετεφρῆς ὁ εὐνοῦχος Φαραῶ, ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος,
ἐκ χειρὸς Ἰσμαηλιτῶν, οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ.

1 Iōsēph de katēchthē eis Aigypton, kai ektēsato auton
And Joseph was carried down into Egypt. And acquired him
Petephrēs ho eunouchos Pharaō, archimageiros, anēr Aigyptios,
Potiphar, the eunuch of Pharaoh, the chief guard, an Egyptian man,
ek cheiros Ismaēlitōn, hoi katēgagon auton ekei.
from out of the hands of the Ishmaelites, the ones that led him there.

Gen39:2
בְּוַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ
וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרָיִם:

2. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph way'hi 'ish mats'liach
way'hi b'beyth 'adonayu haMits'ri.

Gen39:2 וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ was with Yoseph, so he became a successful man.
And he was in the house of his master, the Mitsrite.

<2> καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ Αἰγυπτίῳ.

2 kai ēn kyrios meta Iōsēph, kai ēn anēr epitygchanōn
And YHWH was with Joseph. And he was a man succeeding in things.
kai egeneto en tō oikō para tō kyriō tō Aigyptiō.
And he was in the house by his master the Egyptian.

Gen39:3
גַּוְיָרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל

אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְלִיחַ בְּיָדוֹ:

3. wayar' 'adonaiw ki Yahúwah 'ito w'kol 'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach b'yado.

Gen39:3 Now his master saw that אֲשֶׁר was with him and אֲשֶׁר was prospering everthing which he did in his hand.

<3> ἦδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ
καὶ ὅσα ἂν ποιῆ, κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

3 ēdei de ho kyrios autou hoti kyrios met' autou
saw And his master that YHWH was with him,

kai hosa an poiē, kyrios euodoi en tais chersin autou.

and whatever as much as he should do, YHWH prospered the way by his hands.

דְּוַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֶת אֹתוֹ
וַיִּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יְשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ:

4. wayim'tsa' Yoseph chen b'`eynayu way'shareth 'otho wayaph'qidehu `al-beytho w'kal-yesh-lo nathan b'yado.

Gen39:4 So Yoseph found favor in his sight and served him; and he appointed him over his house, and all that was to him he gave into his hand.

<4> καὶ εὗρεν Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέσται δὲ αὐτῶ,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῶ,
ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ.

4 kai heuren Iōsēph charin enantion tou kyriou autou, euērestei de autō,

And Joseph found favor before his master. And he was well-pleasing to him,

kai katestēsen auton epi tou oikou autou

and he placed him over his house;

kai panta, hosa ēn autō, edōken dia cheiros Iōsēph.

and all as much as was his he gave through the hand of Joseph.

וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרַיִם בְּגִלְלַל יוֹסֵף
וַיְהִי בְרַכְתּוֹת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יְשׁ-לוֹ
וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרַיִם בְּגִלְלַל יוֹסֵף
וַיְהִי בְרַכְתּוֹת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יְשׁ-לוֹ

5. way'hi me'az hiph'qid 'otho b'beytho w'al kal-'asher yesh-lo way'barek Yahúwah 'eth-beyth haMits'ri big'lal Yoseph way'hi bir'kath Yahúwah b'kal-'asher yesh-lo babayith ubasadeh.

Gen39:5 It came about that from the time he made him overseer in his house and over all that he owned, אֲשֶׁר blessed the Mitsrite's house on account of Yoseph; thus the blessing of אֲשֶׁר was upon all that he owned, in the house and in the field.

<5> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ἠλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσηφ, καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πάσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ.

5 egeneto de meta to katastathēnai auton epi tou oikou autou
 And it came to pass after placing him over his house,
 kai epi panta, hosa ēn autō,
 and over all as much as was his,
 kai eulogēsen kyrios ton oikon tou Aigyptiou dia Iōsēph,
 that YHWH blessed the house of the Egyptian on account of Joseph;
 kai egenēthē eulogia kyriou en pasin tois hyparchousin autō en tō oikō
 and he became a blessing of YHWH was on all his possessions in the house,
 kai en tō agrō.
 and in his fields.

אֲשֶׁר-כֹּל אֲשֶׁר-לְיֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ מֵאֹמָה
 וְיִעְזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד-יֹסֵף וְיִהְיֶה יֹסֵף יָפֵה-תֹאֵר
 כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וְיִהְיֶה יֹסֵף יָפֵה-תֹאֵר
 וְיִהְיֶה מְרֵאָה:

6. waya`azob kal-`asher-lo b'yad-Yoseph w'lo'-yada` 'ito m'umah
 ki 'im-halechem 'asher-hu' 'okel way'hi Yoseph y'pheh-tho'ar wipheh mar'eh.

Gen39:6 So he left everything that he had in the hand of Yoseph;
 and with him there he did not know anything except the food which he ate.
 Now Yoseph was beautiful in form and beautiful in appearance.

<6> καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας Ἰωσηφ
 καὶ οὐκ ἦδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου, οὐ ἦσθιεν αὐτός.
 Καὶ ἦν Ἰωσηφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα.

6 kai epetrepesen panta, hosa ēn autō, eis cheiras Iōsēph
 And he committed to care all as much as was his into the hand of Joseph.

kai ouk ēdei tōn kath' heauton ouden
 And he did not know the things about his own - not one thing,
 plēn tou artou, hou ēsthien autos.
 except the bread which he ate.

Kai ēn Iōsēph kalos tō eidei kai hōraios tē opsei sphodra.
 And Joseph was good to the sight, and handsome in appearance - exceedingly.

וְיִהְיֶה יֹסֵף יָפֵה-תֹאֵר וְיִהְיֶה מְרֵאָה
 כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וְיִהְיֶה יֹסֵף יָפֵה-תֹאֵר
 וְיִהְיֶה מְרֵאָה:

7. way'hi 'achar had'barim ha'eleh watisa' 'esheth-'adonayu 'eth-'eyneyah 'el-Yoseph wato'mer shik'bah `imi.

Gen39:7 It came about after these events that his master's wife looked up her eyes to Yoseph, and she said, Lie with me.

<7> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσηφ καὶ εἶπεν Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.

7 kai egeneto meta ta hrēmata tauta

And it happened after these things,

kai epebalen hē gynē tou kyriou autou tous ophthalmous autēs

and put the wife of his master her eyes

epi Iōsēph kai eipen Koimēthēti met' emou.

upon Joseph. And she said, Come to bed with me!

וַיִּמְאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָי הִן אֲדֹנָי לֹא-יָדַע אֶתִּי מִהַבְּבִית וְכֹל אֲשֶׁר-יָשָׁה לִּי בְּיָדַי׃

8. way'ma'en wayo'mer 'el-'esheth 'adonaiw hen 'adoni lo'-yada' 'iti mah-babayith w'kol 'asher-yesh-lo nathan b'yadi.

Gen39:8 But he refused and said to his master's wife, Behold, my master does not know what is in the house with me, and all that he owns he has put into my hand.

<8> ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γνώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου

8 ho de ouk ēthelen, eipen de tē gynaiki tou kyriou autou

But he was not willing. And he said to the wife of his master,

Ei ho kyrios mou ou ginōskei di' eme ouden en tō oikō autou

If my master does not know on account of me one thing in his house,

kai panta, hosa estin autō, edōken eis tas cheiras mou

and all as much as is his he gave into my hands,

טֹאֲנֵנוּ גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-חָשַׁף מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאֶשֶׁר אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לְאֱלֹהִים׃

9. 'eynenu gadol babayith hazeh mimeni w'lo'-chasak mimeni m'umah ki 'im-'othak ba'asher 'at'-ish'to w'eyak 'e`eseh hara`ah hag'dolah hazo'th w'chata'thi l'E'lohim.

Gen39:9 There is no one greater in this house than I,

and he has **not withheld anything from me except you, because you are his wife.**
How then could I do **this great evil and sin** against **Elohim**?

<9> καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξήρηται
ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σου διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι,
καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ;

9 kai **ouch hyperechei en tē oikiā tautē** outhen emou
and **not exists in this house one thing outside of me,**
oude hypexērētai ap' emou ouden plēn sou dia to se
nor is secretly removed from me one thing, besides you, on account of you
gynaika autou einai, kai pōs poiēsō to hrēma to **ponēron touto**
his wife being, then how should I do **thing this wicked,**
kai **hamartēsomai** enantion tou **theou**?
and **sin** before **Elohim**?

יְוִיחִי כְּדַבְּרָהּ אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם
וְלֹא-שָׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:
יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:
יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:
יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:

10. way'hi k'dab'rah 'el-Yoseph yom yom
w'lo'-shama` 'eleyah lish'kab 'ets'lah lih'yoth `imah.

Gen39:10 And it came to pass as she spoke to Yoseph day after day,
he did **not listen to her to lie beside her or to be with her.**

<10> ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσηφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας,
καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ. --

10 **hēnika de elalei tō Iōsēph hēmeran ex hēmeras,**
And **when she spoke to Joseph day by day,**
kai **ouch hypēkousen autē** katheudein met' autēs tou syggenesthai autē. --
and he did **not obey her to sleep with her, to be intimate with her.**

יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:
יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:
יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:
יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:
יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:
יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:
יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:
יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:
יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:
יֹסֵף יֹסֵף לֹא-יִשְׁמַע אֵלָיָהּ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:

11. way'hi k'hayom hazeh wayabo' habay'thah la`asoth m'la'k'to
w'eyn 'ish me'an'shey habayith sham babayith.

Gen39:11 And it came to pass on this day that he went into the house to do his work,
and **no one** of the men of the house was **there in the house.**

<11> ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, εἰσήλθεν Ἰωσηφ
εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθὲς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω,

11 **egeneto de toiautē tis hēmera, eisēlthen Iōsēph eis tēn oikian poiein ta erga autou,**
And **it came to pass on such a day, Joseph entered into the house to do his works,**
kai **outheis ēn tōn en tē oikiā esō,**

and **no one** was in the house inside.

זמ"ס אצ"ש אצ"ש זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס 12
:אח"חא אצ"ש אצ"ש אצ"ש זמ"ס זמ"ס
יב ותתפשטהו בבגדו לאמר שכבה עמי
ויעזב בגדו בידה וינס ויצא החוצה:

12. **watith'p'sehu b'big'do le'mor shik'bah`imi**
waya`azob big'do b'yadah wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:12 She caught him by his garment, saying, Lie with me!
And he left his garment in her hand and fled, and went outside.

<12> καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.
καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

12 kai **epespasato auton tōn himatiōn legousa Koimēthēti met' emou.**

And she drew him by his clothes, saying, Come to bed with me!

kai **katalipōn ta himatia autou en tais chersin autēs ephygen kai exēlthen exō.**

And leaving behind his clothes in her hands, he fled and went forth outside.

:אח"חא אצ"ש אצ"ש זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס 13
יג ויהי כראותה כיעזב בגדו בידה וינס החוצה:

13. **way'hi kir'othah ki-`azab big'do b'yadah wayanas hachutsah.**

Gen39:13 And it came to pass when she saw that he had left his garment in her hand
and had fled outside,

<13> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς
καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω,

13 kai **egeneto hōs eiden hoti katelipen ta himatia autou en tais chersin autēs**

And it came to pass as she saw that leaving behind his clothes in her hands,

kai **ephygen kai exēlthen exō,**

he fled and went forth outside,

זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס 14
זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס
:זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס זמ"ס

יד ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם לאמר ראי
הביא לנו איש עברי לצחק בנו בא אלי לשכב עמי
ואקרא בקול גדול:

14. **watiq'ra' l'an'shey beythah wato'mer lahem le'mor r'u hebi' lanu 'ish`lb'ri**
l'tsacheq banu ba' 'elay lish'kab`imi wa'eq'ra' b'qol gadol.

Gen39:14 she called to the men of her house and said to them, saying,
See, he has brought in a Hebrew man to us to make sport of us;
he came in to me to lie with me, and I cried with a great voice.

<14> καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ

καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Ἴδετε, εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν· εἰσήλθεν πρὸς με λέγων Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλη·

14 kai ekalesen tous ontas en tē oikiā kai eipen autois legousa Idete, that she called the ones being in the house, and said to them, saying, See!

eisēgagen hēmin paida Ebraion empaizein hēmin; he brought in to us a Hebrew servant to mock us.

eisēlthen pros me legōn Koimēthēti met' emou, kai eboēsa phōnē megalē; He entered to me, saying, Come to bed with me! And I yelled voice a great.

כָּל־כֹּחַ עָלְתָּ עָלַי וְעַתָּה אֵלְתָּ עִמִּי וְעַתָּה אֵלְתָּ עִמִּי 15
:אֶת־יָדָי אֶת־עַדְּךָ אֶת־עַדְּךָ עָלֶיךָ יָאֵל וְעַתָּה אֵלְתָּ עִמִּי
טו וַיְהִי כְשָׁמְעוּ כִּי־הָרִימֹתִי קוֹלִי וַאֲקָרָא
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֲצִלִּי וַיָּנֶס וַיֵּצֵא חוּצָה:

15. way'hi k'sham'`o ki-harimothi qoli wa'eq'ra' waya`azob big'do 'ets'li wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:15 And it came to pass when he heard that I raised my voice and cried, he left his garment beside me and fled and went outside.

<15> ἐν δὲ τῷ ἀκούσαι αὐτὸν ὅτι ὑψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

15 en de tō akousai auton hoti huyōsa tēn phōnēn mou kai eboēsa, And in his hearing that was raised my voice, and I yelled, katalipōn ta himatia autou par' emoi ephygen kai exēlthen exō. leaving behind his clothes by me, he fled, and he went forth outside.

יָצְאָה עִמִּי הַבְּגָדִים וְעַתָּה אֵלְתָּ עִמִּי 16
טז וַתֵּצֵא עִמִּי הַבְּגָדִים וְעַתָּה אֵלְתָּ עִמִּי עַד־בּוֹא אֲדֹנָי אֶל־בֵּיתוֹ:

16. watanach big'do 'ets'lah `ad-bo' `adonaiw `el-beytho.

Gen39:16 So she left his garment beside her until his master came to his house.

<16> καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῆς, ἕως ἡλθὲν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

16 kai katalimpanēi ta himatia par' heautē, heōs ēlthen ho kyrios eis ton oikon autou. And she left the clothes by herself, until came the master into his house.

וַיְדַבֵּר אֵלָיו כְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעֵבֶרִי
אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי:

17. wat'daber `elayu kad'barim ha'eleh le'mor ba'-'elay ha`ebed ha`lib'ri `asher-hebe'ath lanu l'tsacheq bi.

Gen39:17 Then she spoke to him with these words, saying, The Hebrew servant, whom you brought to us, came in to me to make sport of me;

<17> καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα
Εἰσήλθεν πρὸς με ὁ παῖς ὁ Εβραῖος,
ὄν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαι μοι καὶ εἶπέν μοι Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ·

17 kai elalēsen autō kata ta hrēmata tauta legousa

And she spoke to him concerning these things, saying,
Eisēlthen pros me ho pais ho Ebraios, hon eisēgages pros hēmas,
There entered to me the Hebrew servant, whom you brought in to us,
empaixai moi kai eipen moi Koimēthēsomai meta sou;
to mock me. And he said to me, I shall come to bed with you.

כָּאִתְּךָ עָלַתְּ אֵלַי וְאָמַרְתְּ לִי
:אֲבִיחֶמְתְּ אִתִּי כִּי הֵבְרֵאֲנִי אֵלֶיךָ
יְחִיֵּהוּ כְּהַרְיַמִּי קוֹלִי וְאָקְרָא
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנָס הַחֹצֵה:

18. way'hi kaharimi qoli wa'eq'ra' waya`azob big'do 'ets'li wayanas hachutsah.

Gen39:18 and it came to pass as I raised my voice and cried,
he left his garment beside me and fled outside.

<18> ὡς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὑψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα,
κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

18 hōs de ēkousen hoti huyōsa tēn phōnēn mou kai eboēsa,
But as he heard that I raised my voice, and I yelled,

katelipen ta himatia autou par' emoi kai ephygen kai exēlthen exō.
leaving behind his clothes by me, he fled, and went forth outside.

וַיַּעֲזֹב אֶת־בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנָס הַחֹצֵה
:כִּי הֵבְרֵאֲנִי אֵלֶיךָ אֵת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי
יִטְוִיֵּהוּ כְּשָׁמַעַ אֲדַבְּרֵנוּ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי
לְאָמַר כְּהַרְיַמִּים הָאֵלֶיךָ עָשָׂה לִּי עֲבֹדָה וַיַּחַר אַפּוֹ:

19. way'hi kish'mo`a 'adonaiw 'eth-dib'rey 'ish'to 'asher dib'rah 'elayu le'mor
kad'barim ha'eleh `asah li `ab'deak wayichar 'apo.

Gen39:19 And it came to pass when his master heard the words of his wife,
which she spoke to him, saying, After this manner your servant did to me,
that his anger was kindled.

<19> ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα
ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῆ.

19 egeneto de hōs ēkousen ho kyrios autou ta hrēmata tēs gynaikos autou,

And it happened as heard his master the words of his wife,
hosa elalēsen pros auton legousa
as much as she spoke to him, saying,
Houtōs epoiēsen moi ho pais sou, kai ethymōthē orgē.
Thus did to me your servant, that he was enraged with anger.

20 וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֶת-יֹסֵף וַיְבִיאוּהוּ אֶל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
 אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר:
 20 wayiqach 'adoney Yoseph 'otho wayit'nehu 'el-beyth hasohar m'qom
 'asher-'asurey hamelek 'asurim way'hi-sham b'beyth hasohar.

Gen39:20 So Yoseph's master took him and put him into the prisonhouse, the place where the king's prisoners were confined; and he was there in the prisonhouse.

<20> καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὄχυρῶμα, εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὄχυρῶματι.

20 kai labōn ho kyrios Iōsēph enebalen auton eis to ochyrōma, eis ton topon,
 And taking the master Joseph, put him into the fortress, in the place
 en hō hoi desmōtai tou basileōs katechontai ekei en tō ochyrōmati.
 in which the prisoners of the king were held there in the fortress.

21 אֲשֶׁר הָיָה עִמּוֹ אֶת-יֹסֵף וַיִּתֵּן חֲנּוּ בְעֵינָיו שֹׁר בֵּית-הַסֹּהַר:
 21 way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph wayet 'elayu chased wayiten chino b'eyney sar beyth-hasohar.

21. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph wayet 'elayu chased wayiten chino b'eyney sar beyth-hasohar.

Gen39:21 But **YHWH** was with Yoseph and extended kindness to him, and gave him favor in the eyes of the warden of prisonhouse.

<21> Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος,

21 Kai ēn kyrios meta Iōsēph kai katecheen autou eleos
 And YHWH was with Joseph, and he poured down upon him mercy;
 kai edōken autō charin enantion tou archidesmophylakos,
 and he gave to him favor before the chief jailer.

22 וַיִּתֵּן שֹׁר בֵּית-הַסֹּהַר בְּיַד-יֹסֵף אֶת-כָּל-הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר
 בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:
 22 wayiten sar beyth-hasohar b'yad-Yoseph 'eth kal-ha'asirim 'asher b'beyth hasohar w'eth kal-'asher `osim sham hu' hayah `oseh.

22. wayiten sar beyth-hasohar b'yad-Yoseph 'eth kal-ha'asirim 'asher b'beyth hasohar w'eth kal-'asher `osim sham hu' hayah `oseh.

Gen39:22 The warden of the prisonhouse gave into the hands of Yoseph all the prisoners who were in the prisonhouse; and all which they were doing there, he was doing.

<22> καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ,

καὶ πάντα, ὅσα ποιούσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν.

22 kai edōken ho archidesmophylax to desmōtērion dia cheiros Iōsēph

And gave the chief jailer the jail over to the hand of Joseph,

kai pantas tous apēgmenous, hosoi en tō desmōtēriō,

and all the ones being taken away, as many as were in the jail,

kai panta, hosa poiousin ekei, autos ēn poiōn.

and all as much as they do there, he was doing.

יָדָוּ 23 יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ
יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ יָדָוּ

כַּגְּאִיִן שָׂר בֵּית-הַסֹּהַר רֹאֵה אֶת-כָּל-מַאֲוָמָה בְּיָדוֹ
בְּאֲשֶׁר יִהְיֶה אֵתוֹ וְאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יִהְיֶה מְצַלִּיחַ: ׀

23. 'eyn sar beyth-hasohar ro'eh 'eth-kal-m'umah b'yado
ba'asher Yahúwah 'ito wa'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach.

Gen39:23 The warden of prisonhouse did not supervise anything under his hands because יָדָוּ was with him; and יָדָוּ was prospering what he was doing.

<23> οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμοτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν·
πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι,
καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

23 ouk ēn ho archidesmophylax tou desmōtēriou ginōskōn

For not was the chief jailer of the jail knowing anything

di' auton outhen; panta gar ēn dia cheiros Iōsēph

concerning him – not one thing. For all was through the hand of Joseph,

dia to ton kyrion met' autou einai,

because of the reason YHWH with him being.

kai hosa autos epoiei, kyrios euōdou en tais chersin autou.

And as much as he did, YHWH prospered the way in his hands.